



PŘÍLOHA CENOVÉ NABÍDKY

VÝBĚROVÉ ŘÍZENÍ NA POSKYTOVATELE

V OBLASTI PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

SPOLEČNOSTI



SOPHIA, jazykové služby s.r.o.

3. března 2022

OBSAH

PŘEDSTAVENÍ SPOLEČNOSTI	3
IDENTIFIKAČNÍ ÚDAJE SPOLEČNOSTI	3
SLUŽBY	3
Překlad (prostý) textu	4
Korektura rodilým mluvčím	4
Odborná terminologie	5
Konsekutivní tlumočení	5
Grafické práce – grafické zpracování dokumentu (DTP).....	5
Tlumočnická technika	5
PŘEKLADATELSKÉ NÁSTROJE.....	5
BEZPEČNOST DAT	6
CENY	6
TERMÍN PLNĚNÍ	7
KONTAKTNÍ ÚDAJE	7

PŘEDSTAVENÍ SPOLEČNOSTI

Společnost SOPHIA poskytuje svým zákazníkům služby od roku 1993. Od samého počátku se ve své práci soustředí především na spolehlivost dodání, odbornost provedení a bezpečnost zpracovávaných dat. Mnozí zákazníci s ní proto spolupracují i více než dvacet let. Již od roku 2002 prokazuje společnost SOPHIA kvalitu svého systému řízení obhajobou certifikace dle normy ISO 9001. V roce 2008 byla první společností v České republice, která prokázala soulad svých procesů s postupem zpracování překladatelských zakázek, jak je definuje norma ČSN EN 15038:2006 Překladatelské služby – Požadavky na poskytování služby, následně nahrazená normou ISO 17100. A pak, v roce 2020 byla vedoucí kvality společnosti SOPHIA vyhlášena manažerkou kvality roku 2020 Českou společností pro jakost.

V průběhu let se společnost SOPHIA cílevědomou, zodpovědnou a spolehlivou prací postupně vypracovala na procesně i technologicky vyspělou firmu, respektovaného člena mezinárodních překladatelských organizací a spolehlivého partnera profesionálů na všech kontinentech světa.

Společnost SOPHIA dodává svým zákazníkům zpravidla překlady textů. Protože však pro firmy zajišťuje kompletní jazykový servis, tak se v nemalé míře věnuje i tlumočení a stále více požadovanému jazykovému zpracování audio a video záznamů. Překlady textů doplňuje prací svých grafiků. Tlumočení zajišťuje i po technické stránce dodávkami tlumočnické techniky.

Se společností Budějovický Budvar n.p. spolupracuje společnost SOPHIA od počátku devadesátých let. Za dosud nejvýznamnější považuje společnost SOPHIA jazykovou podporu managementu a týmu právníků Budějovického Budvaru n.p. ve sporech o právo prodeje na místních trzích před soudy v různých zemích světa.

V posledních letech, od roku 2000, zpracovala společnost SOPHIA pro Budějovický Budvar n.p. více než 1.000 zakázek se překlady a tlumočení v 19 jazykových kombinacích.

Společnost SOPHIA je potěšena, že byla oslovena s touto poptávkou a může se tak ucházet o spolupráci na dalším projektu společnosti Budějovický Budvar n.p.

IDENTIFIKAČNÍ ÚDAJE SPOLEČNOSTI

SOPHIA, jazykové služby s.r.o.
se sídlem Hroznová 253/28, 370 01 České Budějovice

IČ 26025876, DIČ CZ26025876

Jednatel a podepisující: Mgr. Karla Bauerová, MBA, jednatelka,
 Ing. Jan Bauer, MBA, jednatel

Společnost zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem České Budějovice, oddíl C, vložka 9858

SLUŽBY

Společnost SOPHIA je schopna a připravena:

- Zajistit pro Budějovický Budvar n.p. dostatečnou a kvalitativně odpovídající kapacitu pro překlady a jazykové korektury vybraných dokumentů v českém a anglickém jazyce stejně tak, jako překlady a korektury těchto dokumentů, které slouží zejména pro následující oblasti:
 - Pracovní smlouvy nebo jejich části, dodatky k pracovním smlouvám.
 - Směrnice, nařízení, doporučení.
 - Dokumentace právního charakteru.

- Další texty související s činností zadavatele.

Společnost SOPHIA se specializuje na zajištění veškerých jazykových potřeb primárně výrobních firem. Těm firmám, pro které není výhodné udržovat ve své vlastní organizační struktuře překladatelské oddělení jaké má VW, BMW či Daimler, těm poskytuje společnost SOPHIA stejnou službu na dodavatelské bázi. Výše uvedená dokumentace patří do základního rozsahu překladatelských služeb pro výrobní firmu a společnost SOPHIA je zcela kompetentní a připravena její překlady dodávat.

- Zajistit konsekutivní tlumočení, a to, bude-li nutné, včetně příslušné tlumočnické techniky – viz níže **Tlumočení** – Konsekutivní, viz níže **Ostatní** – Tlumočnická technika.
- Graficky zpracovat překlady tak, aby odpovídaly originálu překladu (např. dodržování grafické úpravy tabulek, překlady textů v obrázcích do obrázků, vložení přeložených textů do původní grafiky dokumentu - např. propagační tiskoviny) – viz níže **Ostatní** - DTP.

Překlad

Překlad (prostý)	Potřebujete porozumět významu přeloženého textu?
Korektura rodilým mluvčím	Chcete, aby přeložený text působil tak, jako by byl sepsán v cílovém jazyce?
Odborná terminologie	Žádáte důslednou aplikaci odborné terminologie Vaší firmy?

Tlumočení

Konsekutivní	Chystáte se na osobní nebo obchodní jednání s jedním, případně několika málo cizinci? Čeká Vás pronesení uvítací či úvodní řeči anebo prezentace?
--------------	---

Ostatní

Grafické práce – grafické zpracování dokumentu (DTP)	Potřebujete, aby vzhled přeloženého dokumentu byl identický se vzhledem původního dokumentu?
Tlumočnická technika	Potřebujete zajistit tlumočnickou techniku pro Vaši konferenci či prezentaci?

Další důležité, i když poptávkou nepožadované, služby společnosti SOPHIA jsou představeny na www.sophia.cb.cz

PŘEKLAD

Překlad (prostý) textu

[Potřebujete porozumět významu přeloženého textu?](#)

Překlad je základní službou, jejímž cílem je převést význam textu ve zdrojovém (výchozím) jazyce do jazyka cílového. Přeložený text musí být gramaticky a věcně správný, úplný a konzistentní. Nemusí však být čtivý, tzn. stylisticky upravený.

Překlad vyhotovuje vždy lingvista znalý zdrojového (výchozího) jazyka a jazyka cílového. V tom nejlepším případě rodilý mluvčí cílového jazyka znalý oboru textu.

Korektura rodilým mluvčím

[Chcete, aby přeložený text působil tak, jako by byl sepsán v cílovém jazyce?](#)

Korektor pracuje pouze s přeloženým, případně přeloženým a revidovaným, textem. Jeho úkolem je upravit tento text tak, aby nebylo zřejmé, že se jedná o překlad. Korektor se přitom nesmí odchýlit od významu přeloženého textu, ani nesmí měnit odbornou terminologii zpracovanou revizorem.

Korektorem je výhradně lingvista, který je rodilým mluvčím cílového jazyka.

Odborná terminologie

Žádáte důslednou aplikaci odborné terminologie Vaší firmy?

Používání odborné terminologie považuje firma SOPHIA za klíčový prvek své služby výrobním firmám. V současnosti disponuje společnost SOPHIA zkušenými překladateli, kteří pro Budějovický Budvar n.p. v posledních letech zpracovali více než 1.000 zakázek. Navíc, během desetiletí spolupráce shromáždila společnost SOPHIA slovník odborných termínů používaných společností Budějovický Budvar n.p. a při překládání dalších textů tento slovník používá a na základě připomínek objedávajících osob doplňuje. Využíváním tohoto slovníku ve spojení s CAT nástroji (viz níže PŘEKLADATELSKÉ NÁSTROJE) zajišťuje společnost SOPHIA důsledné používání zákazníkem definovaného překladu odborných výrazů v překládaném textu.

Tlumočení

Konsekutivní tlumočení

Chystáte se na osobní nebo obchodní jednání s jedním, případně několika málo cizinci?

Čeká Vás pronesení uvítací či úvodní řeči anebo prezentace?

Konsekutivní tlumočení (řečník se v projevu střídá s tlumočnickem) poskytne posluchačům úplnou informaci o obsahu Vašeho projevu. A navíc získáváte čas vyhodnotit dopad Vašeho sdělení na posluchače a rozhodnout se, jak v řeči pokračovat.

Konsekutivní tlumočení zajišťujeme:

- na místě jednání, kde kromě tlumočnicků poskytujeme pro tlumočení i tlumočnickou techniku (zpravidla mikrofony a sluchátka), pokud je jich třeba,
- s využitím Skypu a podobných nástrojů ve formě skupinového rozhovoru, když se účastníci nenacházejí na jednom místě,
- po telefonu zpravidla tak, že účastníci jednání jsou u jednoho přístroje zapnutého na hlasitý odposlech a tlumočnick je u druhého přístroje.

Tlumočníci očekávají, že jim v předstihu před zahájením tlumočení budou poskytnuty materiály (texty přednášek, prezentace, apod.) na základě kterých se na tlumočení připraví. Tlumočení po telefonu je však zpravidla velmi operativní službou (např. pro pohotovostní služby nemocnic), kdy obě strany akceptují, že příprava nebyla možná.

OSTATNÍ

Grafické práce – grafické zpracování dokumentu (DTP)

Požadujete identickou podobu zdrojového (výchozího) dokumentu a cílového dokumentu?

Výsledkem grafického zpracování cílového dokumentu je, velmi zjednodušeně řečeno, nahrazení zdrojového (výchozího) textu v dokumentu textem cílovým (překladem) při nezměněné úpravě pozadí, umístění fotografií, výkresů apod.

Grafické zpracování dokumentů provádějí profesionálové s bohatými zkušenostmi s grafickou přípravou marketingových dokumentů.

Tlumočnická technika

Potřebujete zajistit tlumočnickou techniku pro Vaši konferenci či prezentaci?

Tlumočnickou techniku poskytujeme k zajištění námi tlumočených událostí tak, aby byla zajištěna co nejvyšší kvalita přenosu tlumočeného slova k posluchačům. Půjčujeme bezdrátové mikrofony s přenosem do bezdrátových sluchátek pro konferenční sál i pro pohyb v terénu (např. prohlídky staveb či výrobních závodů).

PŘEKLADATELSKÉ NÁSTROJE

Pergamen, inkoust a husí brk. Papír, psací stroj a kopírák. Hardware, software, internet. A co bude dál?

Texty zpracováváme, pokud tomu nebrání zadání od zákazníka, s pomocí CAT (Computer Aided Translation) nástrojů s následnou kontrolou kvality QA (Quality Assurance) nástroji. Ve výsledku díky tomu dodáváme překlady, se kterými jsou zákazníci ve více než 98,6% případů spokojeni. Je to jednoznačně kvalita výrazně vyšší, než jaké je schopen dosáhnout samotný člověk bez podpory těchto nástrojů (např. při překladu s pomocí MS Word).

Přínos CAT nástrojů spočívá především v zachování konzistence textu s texty dříve pro určitého zákazníka překládanými. Veškeré překlady, které jsme pro zákazníka kdy provedli, uschováváme v podobě překladatelské paměti tohoto zákazníka. Každý další text, který od tohoto zákazníka dostaneme ke zpracování, porovnáváme v CAT nástroji s texty již pro něj dříve přeloženými. Části textu shodné s překladatelskou pamětí i opakované v samotném textu (např. záhlaví tabulek) zachováváme i v novém překladu s tím, že k nim přizpůsobujeme (styl, terminologie) části textu zcela nové. Čím delší je spolupráce, případně jednotlivá zakázka, tím více bývá takových shod a zachování konzistence (shodnosti) nabývá na významu.

Dalším významným přínosem CAT nástrojů je kvalita a konzistence použité terminologie. Terminologie, kterou používáme při zpracování textů, vychází, ideálně, ze slovníku používaného samotným zákazníkem. Jsme připraveni zpracovat specifickou firemní terminologii zákazníka, případně jím používaný slovník, do elektronické podoby pro použití v CAT nástroji. Překladateli jsou pak při jeho práci přednostně nabízeny termíny používané zákazníkem. Jejich použití je pro našeho překladatele závazné. Zpětná vazba od zákazníka je v tomto případě klíčovou pro doplňování jeho slovníku a tak další trvalé vylepšování terminologické správnosti odevzdávaných textů.

BEZPEČNOST DAT

Vaše sdělení chráníme! Staráme se o to, kdo a jak s nimi nakládá!

Bezpečnost dat je při spolupráci se zákazníky zcela klíčovou otázkou. Všem ve firmě SOPHIA interně, stejně tak jako i jejím smluvním překladatelům (externí spolupracovníci) je zakázáno ukládat texty a jiná data zákazníků kamkoli jinam než na vlastní počítač či, v případě firmy SOPHIA, na vlastní firemní servery. Texty zákazníků se tak nesmí objevit v žádném internetovém úložišti dat (cloudové služby) a nesmí být zpracovávány s pomocí žádného internetového překladatelského nástroje, ať již je to CAT nástroj nebo nástroj pro strojový překlad nebo jakýkoli jiný nástroj. Pro vzájemnou komunikaci - předávání textů a jiných dat - má firma SOPHIA připraven šifrovaný přenos dat na vlastní FTP server. Na tento server budeme Vaše texty rádi přijímat a poté i vkládat, abyste si je mohli převzít, pokud nebudete chtít texty a jiná data posílat e-mailem.

CENY

Společnosti Budějovický Budvar n.p. nabízí společnost SOPHIA na zpracování poptávané dokumentace následující ceny:

Překlad		Překlad (prostý)	Rozsah	Celková cena
Z jazyka	Do jazyka	Kč/NS	NS	Kč

NS (normostrana) je dle v § 24 odst. 2 vyhlášky č. 37/1967 Sb., k provedení zákona o znalcích a tlumočnících, definována jako 1.800 úhozů na klávesnici.

V případě, že zpracování překladu je vyžadováno od soudem jmenovaného znalce - překladatele, je účtován příplatek za „soudní“ překlad.

Za dodání v den objednání je připočítáváno „

K výše uvedeným cenám je připočítávána DPH v zákonem stanovené výši.

Fakturaci dodaných překladů provádí společnost SOPHIA jedenkrát měsíčně, do 15. dne měsíce za všechny dodávky uskutečněné v předchozím měsíci. Faktury jsou zasílány elektronicky, pokud zákazník souhlasí a poskytne e-mailovou adresu pro zasílání faktur. Splatnost faktury je 30 dní.

Cenová nabídka je platná pro dodávky uskutečněné do 31.12. 2022.

TERMÍN PLNĚNÍ

Překlady jsou dodávány v termínech požadovaných zákazníkem.

Základní jednotkou pro stanovení doby potřebné na zpracování překladu je 10 NS/pracovní den. Při dodržení této rychlosti bude překlad (jeden dokument) zpracován jedním překladatelem ve vysoké kvalitě. Objem textu přeloženého za jeden den lze násobit počtem nasazených překladatelů a na základě požadavku zákazníka to tak bude provedeno. Výsledek však bude vždy kvalitativně horší, než kdyby celý text zpracovávala stejná osoba. Žádní dva lidé nepřeloží zdrojový dokument identicky, rozdíl bude minimálně v použitém stylu.

KONTAKTNÍ ÚDAJE

POŠTOVNÍ ADRESA	SOPHIA, jazykové služby s.r.o. Hroznová 253/28 370 01 České Budějovice
PROVOZNÍ DOBA	pondělí až pátek 7:00 – 19:00 hodin
E-MAIL	sophia@sophia-cb.cz
TELEFON	+420 387 415 415
INFORMAČNÍ LINKY	+420 774 672 992
(mimo provozní dobu)	+420 777 112 973
FAKTURACE	+420 386 102 789
A ÚČTÁRNA	fakturace@sophia-cb.cz

Zpracoval:

